

Mythe du Jaguar Jiyánuma

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2005/02

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

YUCUNA [JE'RÚRIWA] Arturo (narrateur)

YUCUNA [JE'RÚRIWA] Ómar (transcription yucuna et traduction en espagnol)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Deux frères jaguars vivent dans une maloca, jusqu'au jour où l'aîné tue son cadet pour le dévorer. La femme du défunt s'enfuit alors avec son jeune fils Jiyánuma pour se réfugier chez le Ver de Terre. Parvenu à l'âge adulte, Jiyánuma se rend compte que les poissons offerts par le Lombric, résultent de son écoeurante décomposition dans la rivière. Il s'enfuit alors avec sa mère, mais celle-ci finit par se faire tuer par le Ver. Jiyánuma rencontre alors les hiboux qui le conduisent chez son oncle fratricide. Il prend alors sa fille pour épouse, qui lui donne un fils. Mais ce dernier se fait également dévorer par l'oncle. Jiyánuma finit par tuer ses deux beaux-parents, et sa femme qui le pourchasse.

Jiyánuma yukuna <i>Makuré i'má riyukuna</i>	Mythe du Jaguar Jiyánuma¹ <i>Narrateur : Arturo Je'rúriwa</i>
1. Yawi chi'nárikana i'maká pají chu re'wé wa'té pají chu.	En ce temps-là, l'Ancêtre ² jaguar vivait avec son frère dans une maloca.
2. Phe'jri i'í i'michari Jañawaiko Je'chú Kapíro'ka. Eyá rijmeremi i'í i'michari Jañawaiko Je'chú Yapiri.	L'aîné s'appelait <i>Jañawaiko Je'chú Kapíro'ka</i> , et le cadet <i>Jañawaiko Je'chú Yapiri</i> .
3. Ne'michá re'wé wa'té pañakane pají chu.	Ils vivaient ensemble dans la même maloca.
4. Mená nali'chá. Riká nakú ne'michá. E kaja ne'jichá pi'rotaje namena e'iyajé.	Après avoir essarté, ils allèrent faire un brûlis.
5. E kaja waja Jañawaiko Je'chú Yapiri yajalo i'michari kanupa.	La femme du cadet tomba enceinte.
6. Kaja ewaja ri'rí moto'chá.	Puis elle lui donna un fils.
7. E rara'pá kemicha : – Kaja chuwa nu'rí moto'chá, achiñá riká, kaja nula'á rimaná rimoto'káloje achiñá.	Son père dit : – Puisque c'est un fils qui est né, je vais le soigner pour en faire un homme !
8. Riká yorojere nuká ke, ke kaja riyujiko nopumí chojé.	C'est lui qui me remplacera.
9. E kaja rili'chá rimaná ri'makáloje riká ke kaja penaje.	Alors il le prépara chamaniquement pour qu'il en soit ainsi.
10. E rimicha :	Et il dit :
11. « Kaja nuli'chá nu'rí maná chuwa. »	« J'ai préparé la volonté de mon fils ».

¹ {J}iyánuma (Yuc). Nom du héros jaguar. On dit aussi {J}iyánama.

² Chi'nárikana (Yuc.). Patriarche, divinité, ancêtre mythique.

12. E ra'chá rií Jañawaiko Je'chú Jiyánuma Yapiri ri'rí íí i'michaka. Et il lui donna le nom de *Jañawaiko Je'chú Jiyánuma Yapiri*.
13. E kaja ewaja rií yami rajñápicho me'witú a'mitakeja aú. Après, il s'affaiblit en mangeant une colombe forestière fumée.
14. Rajíncha aú rajñápicho ri'rí yami. Il la mangea sans respecter la diète des soins de son fils.
15. Rejechami re'wé Kapíro'ka we'píchaka rajñápichako. Et son frère Kapíro'ka s'en aperçut.
16. Ejéchami rikej'íichaka re'wé rinókaloje rikó penaje rajñákaloje riká penaje. Alors il [se] demanda comment il allait pouvoir tuer son frère pour le manger.
17. Re'iyonaja unká me la'jé rinocha. Ri'michaka kaja paja riwe'picha, riká aú rimejñáchiyo riliyá. Mais il n'y avait pas moyen de le tuer. L'autre l'avait pressenti, et se protégeait.
18. Unká me la'jé rinocho ta ri'michaka. Il ne parvenait pas à le tuer.
19. E'iyonaja rilejíncha ta ri'michá. Rikapicháchiya ripechu rinókaloje riká penaje. Cependant, il lui jeta un mauvais sort. Il lui fit oublier (perdre sa pensée) pour le tuer.
20. Riká nakú ne'michá jupi. Ainsi vécurent-ils un temps.
21. Kaja waja rimicha riyajálojlo : "Unká paala nuña'taka tapú". Un jour, le cadet dit à sa femme : « J'ai fait (ressenti) un mauvais rêve ».
22. Rumicha : Elle dit :
23. – Meke chi piña'taka tapu ? – Qu'est-ce que tu as rêvé ?
24. – Kana chojé nomá nokó jiña'pá aú no'tó nokó nutapú. – Dans un miroir³, je me voyais en train de me peigner.
25. Aú rumicha rijló : Alors elle lui dit :
26. – Na tapuna kele ? – C'est quoi ce rêve ?
27. – Yawi noka tapu kele. Nuwe'pí iná e'wé ta keji'jlaka nuká ! – C'est le présage d'un jaguar meurtrier. Je sais que mon frère me cherche !
28. – Meke kemakana pimaka nojló ? – Qu'est-ce que tu veux dire ?
29. – Nuwe'pí riká ta nójeri nuká ! – Je sais qu'il va me tuer !
30. Eko rinójika nuká ee yawi chu rinoje nuká ke nuwe'pika. Quand il me tuera, je sais que ce sera sous forme de jaguar.⁴
31. Eyá nu'jnájika mená e'iyajé. Alors je vais aller dans le jardin.
32. Pu'waká unká nuphalaje aú piwe'peje kaja riká ta nóchare nuká. Si je ne reviens pas, tu sauras que c'est lui qui m'a tué.
33. E pamaje riká ta waicha, e iphaje páchojo. E rimaje ta : Quand tu le verras revenir, il entrera et dira :
34. 'E nujmeremi iphíchaka ?' 'Mon cadet est revenu ?'
35. Aú pimaje : 'Unká riphálacha.' Tu lui répondras : 'Il n'est pas revenu.'
36. Aú rimaje : 'Naje chi unká riphálacha ?' E pimaje : 'Kapi'. Il demandera : 'Pourquoi n'est-il pas encore rentré ?'. Et tu répondras : 'Je ne sais pas'.

³ Les miroirs traditionnels étaient fait de goudron végétal coulé dans un creuset en bois.

⁴ *Yawi chu rinoje nuká*. Lit. « dans un jaguar, il me tuera ». Ce qui suppose que les jaguars prennent également des formes humaines quand ils quittent leurs parures de fauve.

37. E rimaje : ‘Unká paala eja'wá majó nuwe'pika. Apá na iná la'ó ?’
38. Kaja ya rimicha rojlo i'michá :
39. – Pu'waká rinójika nuká, eko piña'tá nu'rí ají ke amíyu'u Wa'jínuma lo'phana.
40. E kaja ri'jichá mená chaje. Ejéchami riphicha e ripiro'chíyaka.
41. E kaja riphicha rikejílaj'e rejó i'michaka.
42. Re'iyonaja unká me la'jé rinóchata ri'michaka, raú rácho'o ta kawakalaje jakojé re'iyá.
43. Raicho ta kaijmeru chu.
44. Ejéchami rinóchata riká.
45. Ejéchami rajíncha ritami.
46. Re'wé rinóchata i'michaka.
47. Raú yáwina no pekowaka.
48. E kaja ripi'chó. Eta riyajálomi amicha riká ta waicha.
49. E rimicha :
50. – E chi nujmeremi iphíchaka raú ?
51. – Unká riphálacha.
52. Aú rimicha ta :
53. – Unká paala eja'wá majó nuwe'pila, ke rimíchaka. Apala meke iná la'ó.
54. E rimicha rojlo :
55. – Pikuwá'a kujnú nojló nukulíchaka nujmeremi.
56. – Je, ke rumichaka.
57. E rukuwi'chá rijló kujnú.
58. E kaja ri'jichá e rimicha riyajáломijlo :
59. – Pu'waká nuphátajika ritami e nuwá'aje papijí cha piña'taloje nojló riká wá'akaloje ripapi ríle'jépelami.
60. E kaja ri'jichá. Jupichami rikeño'chiya iyumakán{aj}iwa pe'rí.
61. Riká chu riwá'icha ta : « Jo jo jo ».
62. E riyajalo kemicha rojló :
63. – Kaja ka'jná ripháchiya re'wé tami. Pamá riwá'aka papijí cha, ke rumichaka.
- Il dira : ‘Le monde me paraît dangereux en ce moment. Que faire ?’
Enfin il lui dit :
– Quand il m’aura tué, tu emmèneras mon fils chez le cousin (par ma tante maternelle)⁵ Wa'jínuma, le Ver de Terre.
Puis le cadet alla à son essart. Une fois arrivé, il brûla les branches.
Et l’aîné s’approcha en cherchant à le tuer.
Comme il ne parvenait pas à le tuer, il [son esprit chamanique] pénétra sous terre.
Il ressortit sous forme de [jaguar-] papillon.
Puis il le tua.
Et il dévora son corps.
Il avait tué son frère.
C’est pour cela que les jaguars s’entretuent.
Il rentra, et la veuve le vit revenir.
- Il dit :
– Mon cadet est-il rentré ?
– Non, il n’est pas rentré.
Alors il dit :
– Le monde est mauvais en ce moment. Que peut-on faire ?
Il lui dit ensuite :
– Prépare de la cassave pour que j’aie chercher mon cadet.
– Bien, dit-elle.
Elle lui fit une galette.
Au moment de partir, il dit à la veuve :
– Quand je rencontrerai son corps, je t’appellerai pour m’apporter ses affaires.⁶
Il s’en alla. Puis il se créa une enveloppe⁷ d’aigle.
Sous cette forme, il appela : “Jo jo jo”.
Sa femme dit à la veuve :
– Il a dû rencontrer le corps de son frère. Ecoute, il t’appelle pour ses

⁵ **Amíyu'u** (Yuc.). Fils de la sœur de la mère. Peu employé comme terme de référence, ce mot est plus généralement employé par les fils de deux sœurs comme terme d’adresse pour s’interpeller entre eux, notamment dans les salutations.

⁶ On les enterre avec les restes du défunt.

⁷ **Yumakánaji** (Yuc.). Parure permettant de prendre une forme animale.

64. Pa'chá papijí chuwa rijló, ke rumichaka. affaires.
65. E kaja ruki'chá ru'rí yejmala chojé Vas lui porter.
66. Kaja ripechu ta i'michá : “Majó Alors elle plaça son enfant dans un
ru'jnájika e nonótaje neká.” harnais en écorce et le chargea sur elle.
67. E ruji'chá rujwa'tó wakapá, Il pensait : “Quand elle viendra, je la
umichirípuku ja'piyaje. tuerai. »
68. Eta riwá'icha rojlo piño : « Jo jo jooo ». Elle prit la massue et le support à
69. Rawakáchiyaka ta papijipi. calebasses.
70. E kaja rumicha ru'rijlo : Et il l'appelait encore : « Jo jo jooo ».
71. – Chuwa nuña'tajika piká amíyu'u Elle empaqueta le reste de ses affaires.
72. I'pichí chi'nárikana ri'michaka. Puis elle dit à son fils :
73. Eta ruicho iñe'pú chuwa ají ke amíyu'u « Je vais t'emmener chez le cousin
ejo. Wa'jínuma. »
74. Eta yawi ta a{y}i'chako e ripi'chó Il était le père ancestral⁸ des vers de
páchojo. terre.
75. Eta rimíchaka : “Mere ke ruka kele Et elle fuit en prenant le chemin de ce
nuwá'ajla maapa chaje papijí ya ?” cousin.
76. E ro'jipicha : “Kaja ko ilé ño'jó Quand le jaguar se lassa d'attendre, il
ru'jnachiya riká. rentra.
77. Eta ripi'chó ta riyamojo rukulaje. Il dit [à sa femme] : « Où est-elle, celle
78. Amíchare kaja ru'jichá i'pichí que j'appelle depuis un long
chi'nárikana apú chuwa. Kaja ya ruicho moment ? »
rejó i'michá. Elle répondit : « Elle est partit te
79. Aú unká recho'talacha ruká. Rikero'chá rejoindre ». Alors il repartit pour la chercher.
i'pichí chi'nárikana piyá. Il vit qu'elle avait suivi la trace du
80. E nephicha. Amíchare pají ya'ichako père des vers de terre. Elle avait donc
i'pichí ñakaré. fuit [pour se réfugier] chez lui.
81. E kaja ruphicha richojé. Alors il ne tenta pas de la rattraper. Il
82. Amíchari. E rumicha : avait bien trop peur de ce gros ver.⁹
83. – Na ina'ukeka keleru ? Quand elle arriva avec son fils, elle vit
84. E ro'jipicha : la maloca du ver.
85. – Nuká okuru. Unká paala yuku. Elle entra.
86. – Meke chi yuku ? Une femme la regarda et dit :
87. – Kaja re'wé ta no'chá nu'rí jara'pá – Qui es-tu ?
michú ! Aú weichó majó. Et elle répondit :
88. Kaja nu'rí jara'pá michú kemari : – C'est moi, tante (paternelle). [J'ai
'Amíyu'u Wa'jínuma chaje piña'taje une] mauvaise nouvelle.
riká' ke rimíchaka nojló. – Quelle nouvelle ?
89. Aú nuña'chiya riká majó. – Le père de mon fils a été tué par son
90. – Ñakeka, ke rumicha rojló. aîné ! Nous avons donc fuis jusqu'ici.
Feu le père de mon fils m'avait dit :
'Tu l'emmèneras chez mon cousin
Wa'jínuma'.
Alors je l'ai apporté.
– Bien, dit-elle.

⁸ **Chi'narikana** (Yuc.). Patriarche, ancêtre mythique, divinité.

⁹ On dit que les jaguars ont horreur des vers de terre.

91. Re jo'ó nu'rí maáree, ke rumichaka. Mon fils est toujours ici.
92. Riyukuna chu kalé ina'uké riká, ke Puisqu'on raconte qu'il est humain, tu rumichaka, eko pilamára'a majnuri peux élever l'orphelin à ses côtés. rawa'á.
93. – Je, ke rumichaka. – Bon.
94. – Eko pikuta petá. – Suspend donc ton hamac.
95. – Je. – D'accord.
96. E rukuchiya rotá. E roto'chó richu. – Elle l'accrocha puis s'allongea dedans.
97. Ruya'chiya walako rojñákalaje penaje. Elle lui offrit de la cassave et de la sauce de manioc pimentée (*tucupi*).
98. E ru'rí, kajrú rajínchaka rajnewá « ji ju ji Son fils [affamé] mangea beaucoup. kunu ».
99. Eta rumicha : «Piwata me{ke}tana nu'rí Elle dit : « Attends que mon fils waicha jíñana wa'té. Riká ko pimoto'ó revienne avec des poissons. Tu rijló rajñákalaje riká. pourras lui en faire cuire. »
100. – Je, ke rumichaka. – Bien.
101. Kaja me{ke}tanaja i'majemi Ipichí Plus tard, le père des vers arriva dans chi'nárikana iphíchari riñakaré chojé. la maloca. Il portait un panier sur le Juwíla'pa i'michari ranapí. Kajrú jíñana dos avec beaucoup de poissons à i'michari richu. l'intérieur.
102. E raló kemicha rijló : Sa mère lui dit :
103. – E pi'michaka nu'rí ? – As-tu été [là-bas], mon fils ?
104. – A'a, amí. – Oui, maman.
105. E rumicha rijló : Et elle dit :
106. – Maare no'ró yaní iphicha majó. Unká – La fille de mon frère¹⁰ est venue paala yuku majó. avec une mauvaise nouvelle.
107. Kaja re'wé ta no no'ró yaní yajná. Aú Son mari a été tué par le frère de celui- ruña'tá ru'rí majnúrimi majó. ci, alors elle a apporté son fils ici.
108. Kaja ruyajná michú kemaké rojlo : Son mari lui avait toujours dit :
109. 'Na nula'jiko eko piña'tá nu'rí amíy'u 'S'il m'arrive quelque chose, tu Wa'jínuma chaje pilamára'kalaje rawa'á, l'amèneras chez le cousin Wa'jínuma riká wojítakaloje riká penaje.' pour l'élever auprès de lui, il prendra soin de lui.'
110. – Ñakeka. – C'est bien.
111. E rajaláicha ruka : Et il la salua :
112. – Nuteló yajalo piká ? – C'est toi la femme de monsieur ?
113. – A'a, ke rumicha. – Oui.
114. Nuká ña'tare nu'rí majó piwojítakaloje J'ai apporté mon fils ici pour que tu riká penaje. prennes soin de lui.
115. Ñaké kaja, rimicha. Palá piña'tá majnuri – D'accord. Tu as bien fait d'amener majó. We'rí kaje eko nulamá'a riká. l'orphelin ici. Je l'élèverai comme notre fils.
116. E rumicha : Et elle [la mère] dit :
117. – Ilé nu'rí ipháchiya jíñana pimoto'ó – Mon fils a apporté du poisson, cuis- le donc pour faire manger l'orphelin. majnúrimijlo rajñákalaje riká.
118. E kaja ruyajneru a'chá pe'iyochá rojlo Alors sa belle-mère lui donna la moitié

¹⁰ **No'ró yaní** (Yuc.). Terme de référence avec lequel une femme désigne un enfant de son frère.

- jíñana nacha.
119. E kaja romoto'chá riká.
120. Najicha riká.
121. E muniko ri'jichá piño we'jraje.

122. Ñaketa riwe'jrichaka.
123. Kaja ewaja Jiyánuma i'michari kaja picho'ó ke. E kaja rimicha :
124. – Nuwata nora'pá kaje wa'té i'jnakana nomákalaje meke ka riwejraaka !
125. E raló kemicha :
126. – Nu'rí wátari pijwa'té i'jnakana ramákalaje meke ka pi'wejraaka.
127. Aú I'pichí kemicha :
128. – Unká me la'jé ri'jnalá nujwa'té.
129. Me'ji wani majnuri ! Apá na rila'jó aú unká ri'jnalaje nujwa'té.

130. E kaja unká ri'jnalacha.
131. E kaja ñaké kaja riwe'jrichaka.
132. E kaja yewichaja walijímaka ri'michá ejéchami rimicha piño : « nuwata nora'pá kaje wa'té i'jnakana nomákalaje meke ka riña'ká jíñana ! »
133. E raló kemicha i'pichijlo :
134. – Nu'rí wata pijwa'tó i'jnakana.
135. – Unká. Me'jí wani majnuri aú unká ri'jnalaje nujwa'té. Apá rila'ó !

136. E rumicha piño rijló :
137. – Riwata wani pijwa'té i'jnakana !
138. – Ñakeka, ke rimíchaka. Kaja riwata nujwa'té i'jnakana !
139. E kaja ri'jichá rijwa'té.
140. E rikeño'chiya jilu eja'wá ichá i'pichí jilinu ri'michaka.
141. E riyaká'icho. Amíchari kajrú richá i'michaka.
142. E rimicha ri'rí kajejlo :
143. – Maare pi'jrá jilu nakuwá papiro'ó riká nakú.
144. Piwata nuká maáree, eyá nuká i'jichari we'jraje nuña'káloje jíñana.
145. E kaja i'pichí i'jichari we'jraje.
- des poissons.
Elle les fit cuire.
Et ils les mangèrent.
Le lendemain, il retourna pêcher à la nivrée.
Il allait toujours pêcher ainsi.
Quand Jiyánuma devint grand, il dit :
– Je veux aller avec mon père adoptif¹¹ pour voir comment il pêche !
Sa mère dit alors :
– Mon fils veut t'accompagner pour voir comment tu pêches.
Alors le ver répondit :
– Il ne peut pas venir avec moi.
C'est trop dangereux pour un orphelin ! Il pourrait lui arriver quelque chose.
Alors il ne partait pas.
Et le ver allait pêcher.
Lorsqu'il devint presque adolescent, il dit encore : « Je veux accompagner mon père adoptif pour voir comment il rapporte ses poissons ! »
La mère dit au ver !
– Mon fils veut t'accompagner.
– Non. Il y a beaucoup de choses attirantes et dangereuses¹² pour qu'il vienne avec moi !
Elle insista :
– Il veut vraiment aller avec toi !
– C'est bon. Puisqu'il veut m'accompagner !
Et il partit avec lui.
Alors il créa un anarcadier¹³ sylvestre.

Il le regarda, et le vit chargé de nombreux fruits.
Il dit à son fils adoptif :
– Grimpe à cet arbre et régale toi de fruits.
Attends-moi ici pendant que je vais pêcher pour rapporter du poisson.
Et le ver alla pêcher à la nivrée.

¹¹ **No'rapá kaje** (Yuc.). *No'rapá* signifie « mon père », et *kaje* « type de chose ». Cette formule pourrait se traduire par « Celui qui est comme mon père ».

¹² **Me'jí** (Yuc.). Pouvoir séducteur ou attractif, souvent dangereux.

¹³ **Jilu** (Yuc.). *Marañon* (Esp. Ver.). Anarcadier. De ses (pseudo) fruits (pommes de cajou), on produit les noix de cajou. *Anacardium occidentale*.

146. E kaja yuwají i'jrichari jilu nakú. E rapiro'chá richá. E kaja raícho rapiro'kana nakú. L'enfant grimpa à l'arbre et mangea les fruits. Puis il en eut assez.
147. E riwítú'icha. Ra'picha rápumi chu. Il descendit et suivit ses traces.
148. E riphicha metá'apuru turenaje. Amíchari. Il arriva au bord d'une rivière et regarda.
149. E rimicha : Il dit :
150. – Maare chi riwe'jrakana ? – Alors c'est ici qu'il pêche ?
151. Ri'jichá yenojo rakuwa ramákaloje jíñana taja'ká. Il remonta la rivière pour voir les poissons mourir.
152. E riyaká'icho re'iyá. Amíchari i'pichí ta to'chako junapi. Kaja rimajáki'cho. E ramicha kajrú rirami ako'chako. C'est alors qu'il aperçut le ver couché dans l'eau. Il s'était divisé, et évacuait une énorme diarrhée de sang.
153. Riká jewi'ichako jíñana penaje. C'est cela qui se transformait en poissons.
154. E ripajno'chó. Amíchari riwila'mi ya'ichako te'reya. Quand il se retourna, il vit la tête (assise) par terre.
155. E ripechu i'michari : Il pensa :
156. « Meke wa're wani rila'ká ta weká ? ! ». “Comment peut-il nous faire quelque chose d'aussi dégoûtant ? !”
157. E kaja reja ripi'chó. Iphíchari raló nakú. Il rentra et arriva auprès de sa mère.
158. E rumicha rijló : Elle lui dit :
159. – Yúka'a ? Mere ke para'pá kaje ? – Ça va ? Où est ton père adoptif ?
160. E rimicha rojlo : Il lui dit :
161. – Kaja nupañacha riká ta. Pu'waré wani rila'ká ta weká ! Ri'rami ta kele jewíña'ro jíñana penaje. Riká riphata majó wajló. – Je l'ai laissé. C'est vraiment dégoûtant ce qu'il nous fait ! C'est son sang qui se transforme en poisson. Puis il nous le rapporte.
162. Raú unká nojñalaje jíñana ta chuwa ! Je n'en mangerai plus !
163. Eko pimá rijló riphajika ta majó : ‘Kaja nu'rí jelo'chó’. Apeja pimájika nojñaka piya jíñana ta ! Quand il arrivera, tu lui diras : ‘Mon fils a de la fièvre’. Tu lui mentiras pour que je n'aie pas à manger ses poissons !
164. Jupichami namicha i'pichí waichari. Kajrú jíñana ripháchiyaka. Plus tard, ils virent le ver revenir. Il rapportait beaucoup de poissons.
165. E rimicha ta riyajálojlo : Il dit à sa femme :
166. – E we'rí kaje iphíchaka ? – Mon fils adoptif est rentré ?
167. – A'a riphicha. Kajrú relo'chako aú ripi'chó. – Oui. Il avait beaucoup de fièvre, alors il est revenu.
168. Aú rimicha ta : Alors il dit :
169. – Kaja ko numá me'ji wani majnúrimi. – J'avais bien dit que c'était dangereux pour un orphelin !
170. Ilé jíñana pimoto'ó neká. Voici des poissons. Fais-les cuire.
171. – Unká. Iwakajiwa ajñápatajona kuna chami. – Non. Il est dangereux de manger du [poisson pêché au] barbasco¹⁴ quand on a le paludisme.

¹⁴ **Kuna** (Yuc.). Barbasco (Esp. Ver.). Plante ichtyotoxique utilisée pour asphyxier les poissons dans l'eau lors de la pêche à la nivrée.

172. – Pamitaka rijló neká. Riká palani. – Fais-les fumer et ça sera bon.
173. E romichiya rijló. Elle les fit fumer pour lui.
174. E rimicha ru'rijlo : Et il dit au gamin :
175. – Pajñá kaji jíñana amitakeja. – Mange ces poissons fumés.
176. – Unká ke rimíchaka. – Non, dit-il.
177. Maka'í wani nutaja'kó. Aú unká me la'jé Cela me donne la nausée. Je ne peux
nojñala. pas manger.
178. E i'pichí chi'nárikana kemicha : Plus tard, le ver demanda :
179. – E chi rajínchaka riká ? – Alors ? Il a mangé ?
180. – Unká, ke rumicha. – Non, dit la mère.
181. Riwata tajatakajo. Il a la nausée.
182. E kaja ri'jnachíya ripechu. Ware ka'jné Il pensa : « Sans doute que je le
rila'ká nuká. répugne »
183. Ejéchami rimíchaka : Puis il dit :
184. – Ware ka'jné ina'uké la'ká nuká « Les gens me tienne peut-être en
nuwe'pika. Nule'jéwaja eja'wá, unká me horreur, mais le monde est à moi,
la'jé ina'uké ña'lá nuká ! personne ne peut m'échapper !
185. Re amíyu'u Wa'jínuma mo'tá eyá. Nuká J'ai un cousin né dans un cocon [la
makápo'jo kerani te'rí eyá i'maká. Re chenille]. Mais moi, je suis né dans la
no'pá jewani te'rí, e'iyajé recha kameni terre rouge. J'ai avancé ensuite dans la
te'rí, e'iyajé re'chá jareni te'rí e'iyajé terre jaune, puis dans la terre noire, et
no'pá rejecha nuká kaji ke rimíchaka. enfin dans la terre blanche. C'est dans
celle-ci que je suis maintenant.
186. E ru'rí kemicha ralojlo : Et le gamin dit à sa mère :
187. – Weña'tajika riká ta chuwa ami ! – Fuyons-le, maman !
188. Ejéchami nakári'cha jiwi. E riki'chá jiwi Alors ils firent brûler les plantes *jiwi*.
rowa'áwa rutá awa'á. L'enfant en tira du sel végétal qu'il
mit tout autour du hamac de sa mère.
189. E lapí richiri'chó ta rutuwoje. La nuit, il se leva pour aller s'allonger
avec elle.
190. E wajé riphicha jiwi e'iyajé rimajachiyó A peine avança-t-il sur le sel qu'il
« matá matá ». tomba en morceaux.
191. E lapiyami ru'jichá mena chaje. Le lendemain matin, elle alla au
jardin.
192. Yámojo i'pichí jalo apocha. Puis la mère du ver se réveilla.
193. E rumicha : Elle s'exclama :
194. – Meke nu'rí li'chako. E ruyaká'icho. – Qu'est-il arrivé à mon fils ? Elle
Amíchari ritami ta to'lachako. Kaja regarda, et vit son corps étendu. Il
rimajáki'cho ta jiwi e'iyajé. s'était morcelé dans le sel.
195. E kaja rowayo'cha ritami e ruki'chá pi'rá Elle ramassa les morceaux du corps,
jakoje ichí choje. E ropá{r}i'chá richá puis les jeta dans le jus de manioc
jirú aú. d'une marmite et la referma avec un
égouttoir.
196. E kaja kaápu'ku Jiyánuma jalo pi'chó A midi, la mère de Jiyánuma rentra à
páchojo. Amíchari meñaro. Unká na la maloca. Elle vit qu'il n'était plus là.
i'malacha pají chu.
197. E ripechu i'michari : « Me ka'jné riká Elle pensa : « Où peut-il être ? »
ta ? »
198. E ru'jichá jichí me'taje. Amíchari kaja Elle alla ouvrir la marmite et vit qu'il

- richu'tachiyo pi'rá jakojé.
199. Raú ko pi'rá ñáta'pe. Unká yuwaná
ajñala riká.
200. Eja rinóchajla ruka jarepa chuwá.
E'iyonaja unká rimata'lacha ruka.
201. Eta ruchiya richá ta.
202. E rumicha :
203. – chuwa wejñaacho nu'rí.
204. E muní ke neícho. E ru'rí ji'chá piyuke
rijwa'tó rara'pá nani.
205. Unká i'pichí we'pílacha. Kaja ripechu
i'michá : « Apala mená chaje ka'jné
ne'jichá ».
206. E unká nephalacha, e riwe'picha apă
neíchako ka'jné.
207. E rawakáchiya rika'ána. Kaja
nawaki'chako.
208. E rimicha :
209. – chuwa wecho'tajika Jiyánuma raló
ñaatakare.
210. E kaja Jiyánuma raló wa'té neichó
júwi'chare.
211. E kaja nakamáchiyo. E ruki'chá jiwi
rowa'wa.
212. Lapiyami na'picha. Júwi'chare ñakeja
kaja roki'chaka jiwi rowa'áwa.
213. E na'picha. E kaja nephicha apă Apapú
turenaje.
214. E kaja naño'chá Apapú nakuwá'akaloje
riká penaje.
215. E riyukuperi'cha piyuke jíñana. E
rimicha najló :
216. – Ji'pichína la're pinakeja nujwa'té.
217. Eko ajñata neká maáreje.
218. – Eko wajñata neká maáree.
219. E kaja Jiyánuma raló wa'tó a'pichaka.
Nakamáchiyo.
220. Ejéchami jiwi tajichako.
221. E kaja I'pichí chi'nárikana iphíchaño
Apapú turenaje.
222. – Nojena, ke rimíchaka. Kajiko no'ó jena
wajló i'maká, unká paala wani.
223. chuwa nojena i'wapá chuwa !
- était en train de se recoller.
C'est pour cela que le jus de manioc
est dangereux. Les enfants ne peuvent
en boire.
C'est alors qu'il essaya de la tuer d'un
coup de rayon lumineux, mais il n'y
parvint pas.
Elle referma immédiatement la
marmite.
Et elle dit :
– Nous allons fuir mon fils.
Et ils se sauvèrent le lendemain. Le
fils emporta toutes les affaires de son
père.
Le ver ne s'aperçut de rien, il crut
qu'ils allaient au jardin.
Comme ils ne revenaient pas, il se
douta qu'ils s'étaient enfuis.
Alors il rassembla tous ses clans. Et
tous les vers se réunirent.
Il dit :
– Nous allons poursuivre la mère de
Jiyánuma qui s'est échappée.
Ils passèrent alors la nuit dehors, tout
comme elle.
Avant de se coucher, elle mit à
nouveau du sel autour d'elle.
Dès le matin, ils reprirent leur
poursuite. Et le soir, elle remit du sel
autour d'elle.
Ils continuèrent et arrivent au bord du
fleuve Apaporis.
Alors ils resserrèrent le fleuve pour le
sauter.
Puis ils invitèrent tous les poissons, et
Jiyánuma leur dit :
– Les vers me font la guerre et me
purchassent.
Alors dévorez-les tous ici.
– Bon, nous les mangerons.
Jiyánuma et sa mère continuèrent puis
se couchèrent.
Mais ils n'avaient plus de sel.
Le père des vers arriva au bord de
l'Apaporis.
– Mes frères, voici le grand danger que
j'avais pressenti.
Maintenant nagez mes frères !

224. E na'chó junapeje. Eja jíñana ajñáchiya piyuke neká. Certains se mirent à l'eau, mais les poissons les avalèrent tous.
225. E ajopana ja'chó piño. E pe'iyochá ne'michaka e jíñana ajñáchiya neká. D'autres se jetèrent. Ils se firent tous dévorer avant le milieu du fleuve.
226. Eta ajopana piño. Nephíchaka pe'iyojé e natajicho. D'autres encore. Les derniers arrivèrent à la moitié et disparurent.
227. Ajopana ja'chó piño. Yewichaja nephíchaka Apapú turenaje e natajicho. Un autre groupe se jeta à nouveau. Ils arrivèrent presque de l'autre côté, mais moururent.
228. E ajopana ja'chó piño. Eja pe'iyowá i'michari kuwá'ichoro Apapú . D'autres plongèrent encore, et la moitié d'entre eux traversa le fleuve.
229. E ajopana ja'chó piño, piyuke ne'michako. D'autres se jetèrent et, cette fois, tous ressortirent de l'autre côté du fleuve.
230. Ajopana piño. Unká. Piyuke ne'michako. D'autres se risquèrent. Mais tous en réchappèrent.
231. – Ñakeka, ke ne'makana kemíchaka. Ilé ño'jó nuká ! – Bon, dit leur chef. A mon tour d'y aller !
232. E ra'chó ta junapejé rikuwá'icha pa'nojo. Il se mit à l'eau et passa de l'autre côté.
233. E rimicha : Puis il dit :
234. – Chuwa wa'pachi. – Continuons maintenant.
235. E na'picha ta. Et ils reprirent leur marche.
236. E kaja Jiyánuma ja'picha raló wa'té. Pendant ce temps, Jiyánuma avançait avec sa mère.
237. E rumicha : Elle dit :
238. – Nu'rí, wa{ka}pojo nu'jichá. Unká meke nula'jé piká. – Mon fils, j'ai mes règles. Je dois rester à l'écart de toi.
239. – Ñakeka. No'pikú pito'ó. – Bon. Tu te suspendras [dans ton hamac] en dessous de moi.
240. E kaja nakamáchiyo. Et ils dormirent.
241. Rejechami i'pichina iphíchaño na'pejé lapí. C'est alors que les vers arrivèrent sous eux.
242. Eta raichato rowa'á cha. Le chef se dressa au dessus d'elle.
243. Eja rimachi'yá runú{r}upi jarepayú aú. Et d'un coup de rayon lumineux, il lui trancha le cou.
244. Ejá rowíyo'cha : « Chuwa i'pichí chi'nárikana nocha nuká ! » Elle eut juste le temps de crier : « Le ver me tue ! ».
245. Keja kalé rumichaka e rutaji'chá. Et elle s'éteignit.
246. Reja Jiyánuma machi'yá riká ta. « Matá » ri'wapami rimachi'yá to'charo riponami. A ce moment, Jiyánuma trancha le ver à son tour. Mais seule sa queue resta étendue par terre.
247. E riwitú'icha. E ramicha raló tami to'chako. Il descendit et vit le corps de sa mère.
248. E rimicha : Il dit :
249. – chapu wani ! Inanaru pi'makale raú kalé ilé kaje ta nocha piká ! – Que c'est mal ! Il a profité que tu étais une femme pour te tuer !
250. E rewíña'chiya ruká mawá penaje. Ra'chá ra'jné rojló i'pichí ponami. Alors il transforma ses restes en grenouille. Et il la fit manger la queue du ver.

251. Ejéchami Jiyánuma ja'picha. Apeja ri'jichaka. Jiyánuma continua à marcher sans savoir où aller.
252. Amíchari ta'pá i'michaka kajrú wani. Iphíchari Je'chú jimaje. Unká me la'jé ra'pacha. Il vit alors un gigantesque piège qui arrivait jusqu'au ciel. Impossible de le passer.
253. E ri'jichá rilanewa'é. Riká jewi'íchari turipiri penaje. Il prit alors un morceau de sa ceinture et le transforma en ocelot.
254. E riki'chá riká ta'pá chojé « tiii ». Il jeta dans le piège l'ocelot qui cria : « tiii ».
255. Eta ne'michá : « tiii ». [Des sœurs classificatoires de Jiyánuma] l'entendirent.
256. – Yee ! chuwa wara'pá nójere ta ja'chó richojé, ke nemíchaka. – Ah ! Le meurtrier de notre père est tombé dans notre piège !
257. – Wamíchajlachi ! – Allons voir !
258. Ne'jichá. Amíchari, re ri'michá ta richu. Elles se précipitèrent et virent qu'il était dedans.
259. Najl'chá richiya. Riká na'pachachiyaka. Richá na'lakicha rinumami chojé. Elles le sortirent, le découpèrent et urinèrent dans sa bouche.
260. Eyá rajaláicha neká. Alors il les salua.
261. – Na ila'á, no'welona ? – Que faites-vous, sœurs ?
262. Wara'pá michú kapichátare, riká ta wa'ákeja ta o'wé. Il a tué notre père, alors nous nous moquons de lui, frère.
263. – Je ! Ńakeka, ke rimíchaka. – Bien.
264. Eta nemicha : « Mérowa piká, o'wé ? » Elles lui dirent : « Où étais-tu, grand frère ? »
265. Eta necho'chó rinakojé. E kaja neyicha rijló. Et elles se précipitèrent pour le prendre dans leurs bras en pleurant de joie.
266. – Mérewa piká kele ? ke nemíchaka. – Où étais-tu donc ?
267. – Unká, ke Jiyánuma kemíchaka. achiñá ka'laje nuchira'kó. – Non [je ne pouvais pas rester]. Un homme doit savoir voyager.
268. Mere chi iká kele ? Et vous, où vivez-vous ?
269. – Yee ! Na paja neká ina'uké wá'icha we'maká ? Kajrú naña'átaka weká ! – Ah ! Je ne sais pas quels sont ces gens qui nous ont prises ! Ils nous battent beaucoup !
270. – Ijné ! We'jnachi rejó. – Allons voir !
271. – Je ! ke. – Bien.
272. E ne'jichá. Iphíchaño. Amíchari pají. E ya'ichako nañákare ta ri'michaka. Ils partirent et arrivèrent devant une maloca.
273. – Maare weká o'wé, ke nemíchaka. – Nous vivons ici, grand frère.
274. – Mere chi neká ta ? ke ne'wé kemíchaka. – Et eux, où sont-ils ?
275. – Nawajako, ke nemíchaka. – Ils pratiquent le Châtiment [du Yurupari].
276. – Kaápu'ku neká waicha chi'nárikana wa'té. Ils reviendront à midi avec le Grand Ancêtre.
277. E nephaje majó e nemaje : 'E ili'chaka a'jnejí wajló ?' Quand ils reviendront, ils diront : 'Nous avez-vous préparé à mangé ?'
278. Unká kaja nawátala wa'pitaka. Riká Ils ne veulent pas que l'on se baigne,

- jimaje naña'átaje weká kajrú, ke
nemíchaka ne'wejlo.
279. Marí kaje unká paala !
280. Raú re'wé kemicha :
281. – Nuká ku ña'áko najwa'té ! Nuká achiñá
ripenaje !
282. E na'chá ne'wé a'jné. Walako rajíncha.
283. Rejomi riwachiya neká ña'ári wa'té
la'keja cha.
284. E kaja rimicha ro'welojlo :
285. – Eko ila'ó palá.
286. E kaja majnúrimi jácho'o napé, jiru ja'pí
ri'michá.
287. Rejomi kaápu'ku ne'michá, name'jé
waicha.
288. E nayuricha nale'jena chi'nárikana
jalulaje chu. Rejomi namicha neká ta
waicha.
289. E nephicha. Amíchari ne'michaka, eja
nemicha :
290. – E ili'chaka kuli'yá wapé kele ?
291. – Unká ! ke nemicha.
292. Eta namujlú'icha. Amíchari palá
nali'chako.
293. Eta necho'chó najimaje ña'ári nakapi ke.
294. Eta naña'chiyata neká kajrú wani.
295. Eta neichó ne'wé loko'pani.
296. « Ayá, o'wé ! chuwa kuani naña'taka
weká chuwa.
297. Eja ne'wé jeño'chá naloko'pani.
298. Eta rimicha najló :
299. – Aaa ! Na piká kele iphare inaanajlo
na'piwa.
300. Eja riña'achiyá neká.
301. Jupija ñakekaja richá'ataka rinakojé.
302. Kaja waja richá'achiyá neká ta.
303. Rejechami richo'chó « po'to po'to » a'jné
ño'jó.
304. Eta apú tami ñakeja kaja.
305. E kaja najúwi'cha. Eta ne'michá : « Kewí
kewí kewí ».
306. E rimicha :
- ou que l'on s'arrange. Et ils nous
frappent souvent.
C'est vraiment terrible !
Leur frère dit alors :
– Que l'on vienne se fouetter avec
moi ! Moi qui suis un homme, je
n'attends que ça !
Elles servirent de la nourriture à leur
frère. Et il mangea avec la sauce
tucupi.
Ensuite il les attendit avec un fouet
préparé chamaniquement.
Il dit à ses sœurs :
– Faites-vous belles.
L'orphelin les attendit alors en se
cachant sous un égouttoir à manioc.
A midi, on les entendit arriver.
- Certains laissèrent les autres
pratiquants à proximité, et se
dirigèrent vers la maloca.
Elles les virent arriver, et ils dirent :
– Avez-vous préparé notre bière de
manioc ?
– Non ! dirent-elles.
Ils entrèrent, et virent qu'elles
s'étaient fait jolies.
Alors ils coururent après elles, un
fouet à la main.
Et ils les frappèrent fort.
Elles se précipitèrent vers leur frère.
“Aah ! Grand frère ! Ils nous battent !
Leur frère bondit vers eux.
Et il leur cria :
– Ah ! Alors c'est vous qui maltraitez
ces femmes !
Et il les fouetta.
Il lutta un moment contre eux.
Enfin il les vainquit.
L'un se sauva loin.
- Et l'autre fit de même.
La nuit tomba. Ils entendirent : « *kewí
kewí kewí* ».
Il dit :

307. – Kewíyuruna ta kele iphaño na'piwa
ijló kele, ke rimíchaka. – Voilà, ceux qui vous maltraitaient ne
sont plus que des dindons.¹⁵
308. E kaja najme'chiya. Et le jour se leva.
309. E rimicha : Il dit :
310. – chuwa no'pajika. – Je vais repartir.
311. – Yee ! O'wé ! ke nemíchaka. We'jnaje
pijwa'té. Unká na kalé wala'lá maáree. – Oh ! Grand frère ! Nous te suivons.
Nous n'avons rien à faire ici.
312. E rimicha najló : Et il leur dit :
313. – Inaana kalé iká ! ke rimíchaka. – Mais vous êtes des femmes !
314. – Unká, ke nemíchaka. We'jnaje
pijwa'té ! – (Non) nous t'accompagnerons quand
même !
315. – Inaana, eko iña'á ijwa'tó kuya. – Alors emmenez vos calebasses.
316. – Je, ke nemíchaka. – Bien.
317. E ne'jichá rijwa'té. Et elles partirent avec lui.
318. E'iyonaja unká paala ripechu i'michaka. Mais cela ne lui plaisait pas.
319. E na'picha jupi. Iphíchaño Apapu Ils marchèrent longtemps, et arrivèrent
turenaje. sur la rive de l'Apaporis.
320. E rimicha : Il dit :
321. – chuwa a'pita. – Maintenant baignez-vous.
322. – Je ! – Bien.
323. E na'pichiya. Et elles se baignèrent.
324. E rimicha piño. Il ajouta :
325. chuwa a'a jiwilaru nakoje kuya. – Mettez vos calebasses sur votre tête.
326. E na'chá nanakoje riká. Et elles se les mirent.
327. – chuwa a'pita. – Plongez sous l'eau !
328. – Je, ke nemíchaka. – Bien.
329. Ñaké kaja ramo'chá juni rinuma chu, e Il garda de l'eau dans sa bouche et,
nacho'chó eja rapho'chá juni quand elles ressortirent, il leur cracha
nalo'{k}opani « phu ». dessus.
330. Eja neño'chó. « Keí keí keí ! » Elles sautèrent en criant : «*kei kei
kei !*»
331. E riwíña'chiya neká iñewina penaje. Il les avait transformées en loutres
géantes.¹⁶
332. E kaja Jiyánuma ja'picha rikó ta apeja Ensuite, Jiyánuma marcha seul un
jupi. long moment.
333. E re'michá pupuna yawité ña'kó. Et il entendit les chiens des hiboux
venir.
334. E ritári'cho. Eja ramicha jiri waicha. Eja Quand il s'arrêta, il vit venir un mulot.
rijo'chá kajilá aú re'iyajé. Il l'embrocha avec sa lance.
335. Amíchari neká waicha. E nemicha : Il les vit arriver. Ils dirent :
336. « Maáreje rapumí kapichó ». « Ses traces disparaissent ici ! »
337. E mana'í ta ritári'chako. Nakulichá. Il resta tranquillement debout, tandis
qu'ils cherchaient.
338. Re ne'makana amíchari Jiyánuma Et leur chef vit Jiyánuma debout.
tári'chako.
339. E rimicha : Il dit :

¹⁵ **Kewíyuru** (Yuc.). *Panganito* (Esp.Ver.). *Crypturellus soui*.

¹⁶ **Iñewi** (Yuc.). *Lobo de agua* (Esp. Ver.). *Pteronura brasiliensis*.

340. – Na ina'ukeka kele ?
341. – Nuká.
342. – Unká pamálacha jema maáree ? ke rimíchaka Jiyánuma jlo.
343. – Unká nomálacha. Jiri ta kalé nonocha kají ta to'ó.
344. E pupuna i'makana kemicha :
345. – Nojena, kaja nulaké nocha jema kaji !
346. – Yee ! ke nemíchaka. Meke palá wani rili'chaka weká !
347. – Ñakeka, ke rimíchaka.
348. Me ño'jó chi i'jné ? ke Jiyánuma kemíchaka najló ?
349. – Unká. A'jné ño'jó we'jné. Yawi itu wá'aje we'jné nu'rijlo.
350. Pi'má rikapichátaka para'pá michú ?
351. – A'a.
352. E ka'jné palá nu'jnakajla ijwa'té.
353. – Unká, ke nemíchaka.
354. Apala pika'á waliyá ruká !
355. Apala yawi no piká !
356. – Unká, ke rimíchaka. Nora'pá kalé rinó, eyá nuká, unká me la'jé ilé kaje ta nojla !
357. – Ñakeka. Eko pi'jné wajwa'té.
358. E kaja ne'jichá.
359. Iphíchaño nawa'jé.
360. E ne'michá rawa'á metanaja nenókalaje jiri.
361. E kaja nenocha piño jema nanumapa ñaté.
362. E muní ke na'picha.
363. E nephicha nawa'jé nala'kálojo nephákalaje yawi ñakaré eje chojé.
364. E kaja nali'chó nakuwá chiya yuwapí nakuwa'takaloje poponá rinaku.
365. E ne'makana kemicha Jiyánuma jlo :
366. – Eko pakuwa'tá pile'jé nakuwa'takaloje pútenaje rinakojé.
367. – Je, ke rimíchaka.
368. E kaja nakúwa'chiya rinakojé piyuke pútenaje.
369. E kaja na'chá pútenaja {pu}wa{r}inojo putenaje Jiyánuma jlo.
370. E kaja na'ichá nanakojé piyuke riká.
371. E kaja Jiyánuma a'chá rinakojé rile'jé, e mukumukunu.
- Qui est-ce ?
– C'est moi.
N'as-tu pas vu un tapir par ici ? dit-il à Jiyánuma .
– Je ne l'ai pas vu. J'ai seulement tué le mulot qui est étendu là.
Le chef des hiboux s'exclama :
– Mes frères, c'est mon petit-fils qui a tué ce tapir !
– Oh ! C'est vraiment bien ce qu'il a fait pour nous !
– Bien. [Ce n'est rien].
Où allez-vous ? leur demanda Jiyánuma .
– (Non). Nous allons là-bas, prendre la fille du jaguar pour notre fils.
C'est ton père que ce jaguar a tué ?
– Oui.
Je ferais bien de vous accompagner.
– Non, dirent-ils.
Tu pourrais nous piquer la fille !
Et le jaguar pourrait te tuer !
– Non. Il a tué mon père, mais moi, il ne peut pas me tuer !
– Bon. Alors viens avec nous.
Et ils repartirent.
Ils arrivèrent à proximité [des jardins des jaguars].
Ils restèrent là un moment pour chasser un mulot.
Et ils tuèrent un autre tapir pour accompagner la fête.
Le lendemain, ils continuèrent.
Près de la maloca, ils s'arrangèrent avant d'arriver chez le jaguar.
Avec des ficelles, les danseurs attachèrent leurs porte-plumes dans leurs dos.
Leur chef dit à Jiyánuma :
– Attache aussi le tiens pour qu'ils y mettent les plumes.
– Bien.
Ils y accrochèrent toutes leurs plumes.
Ils lui ne laissaient que les plus moches.
Enfin ils étaient prêts.
Quand Jiyánuma mit le sien, cela lui allait à ravir.

372. E ne'makana kemicha Jiyánuma jlo : Le chef dit alors :
373. – Apala nu'rí le'jé ka'jná no'chá pijló. – Tu as dû mettre les plumes de mon fils.
374. Majó pipa'tá nojló riká. Rends-moi-les.
375. Rau ripa'chiya rijló riká. Alors il lui redonna.
376. E ra'chá rijló riká. Il les mit à son fils
377. E kaja ra'chata rinaku riká, e waini rilichaka. Mais cela ne lui allait pas du tout.
378. E kaja Jiyánuma keño'chiya mo'tá. Riká Jiyánuma se créa un arbre. Et avec les ra'chá ríputena ka'pereni mo'tá feuilles, il se fabriqua une couronne.
i'michaka.
379. E kaja pupuna i'makana lapa'chiya neká. Les hiboux se mirent ensuite en ligne.
E ra'chá ri'rí pe'iyojé. Et il plaça son fils au milieu.
380. Eyá Jiyánuma riyuricha kaja penaje. Jiyánuma resta au bout de la file.
381. E kaja ne'jichá pají chojé. Puis ils se dirigèrent vers la maloca.
382. E nephicha yawi Kapíro'ka ñakaré chojé. Ils entrèrent chez le jaguar Kapíro'ka.
383. E kaja yawi itu ji'chá eta'pá rukápojo Sa fille tenait un siège à la main pour ruya'takaloje rule'jelo. asseoir son fiancé.
384. Eja romicha Jiyánuma e rocho'chó rijló Quand elle vit Jiyánuma, elle courut eta'pá a'jé. lui donner.
385. E kaja ruya'chiya rijló eta'pá. Rumicha : Elle lui tendit le siège et dit :
386. – Maare piya'o, Jiyánuma . – Assis-toi là, Jiyánuma .
387. Pa'yú puraka'ó wani piká. Papa m'a beaucoup parlé de toi.
388. E pupuna kemicha : Les hiboux dirent alors :
389. – Marí ke numá nakú. Pamá chuwa – Voilà ce que je disais. Regarde, il va riki'chakata wale'jeru waliyá ! nous la faucher !
390. Unká yawi itu jara'pá i'malacha. Kaja Le père de la fille jaguar n'était pas là. ri'jichá rijluwa kulaje. Il était parti chasser pour lui.
391. E kaja pupuna keño'chá arápa'kaje Les hiboux se mirent à danser le yuchapama na'picha. *yuchapama* [danse du sapotier]¹⁷.
392. Eyá Jiyánuma keño'chaka yawi itu wa'té Jiyánuma avait commencé à parler pura'kajo, e rumicha rijló : avec la fille, quand elle lui dit :
393. – Nuwata pile'jé ja'pikajena amákana. – Je veux voir la puissance de ton pouvoir.¹⁸
394. Raú Jiyánuma kemicha : “Piya'ta para'pá Jiyánuma lui répondit : le'jé pamineko. – Fais d'abord voir celui de ton père.
395. E kaja ruji'chá rora'pá le'jé. E ro'pichiya Et elle alla chercher le pouvoir de son riká wakapa nakú iyamá pe. Re weji ke père. De sa massue, elle en fit sortir pe la'kana pe'iyowá e ritajicho. deux [boules de pouvoir], puis une troisième.
396. E rumicha : Elle dit :
397. – Marí nora'pá i'maká chojé kapí. – Mon père détient ceci à l'intérieur.

¹⁷ **Yuchi** (Yuc.). Huansoco (Esp. Ver.). Sapotier. *Couma macrocarpa*.

¹⁸ *Pile'je ja'pikajena*. Lit. « Ceux qui sont en dessous du tiens ». Le pouvoir d'un grand chamane peut se mesurer au nombre de boules (ressemblant à des boules de coton blanc) sortant magiquement de sa massue. Bien entendu, celle-ci ne doit avoir ni creux, ni ouverture. Les massues chamaniques [*kajilá*] considérées comme les pattes antérieures du jaguar sont sacrées, et transmises patrilinéairement de générations en générations. Ainsi Jiyánuma garde la massue héritée de son père.

398. – Ñakeka, ke rimíchaka.
399. E kaja rulama'chiya riká.
400. E kaja Jiyánuma ya'chiya rile'jé piño.
401. E rito'chiya riká wakapa nakú, pa'ukele rito'chiya riká. Eje ritajicho.
402. – Yee ! Jiyánuma . Meke kajrú wani piya'a ! Pichá'ataka pa'yú !
403. Raú ka'jné pa'yú puráka'lo piká.
404. – A'a, ke.
405. E kaja ripa'chiya riká rápumi chuwa piño.
406. E kaja pupuna já'ichaño wakapo'jo a'lakaje. E namujlú'ichaka keja nañakichaka rara'pá aphina : « Jiyánuma kaya kaya ».
407. E kaja pupuna keño'chá rawa'a jema'takana : « yawi kumarewa, Jiyánuma kapika ».
408. Raú Jiyánuma kemicha :
409. – Ñakewaja i'maká keyajúpakaje.
410. Chuwa nutapajika nuwajlé.
411. E kaja Jiyánuma wa'téjena keño'chá arápa'keja. « Pupu ye ye... »
412. E kaja ritajnáchiyaka riká, e rapho'chá ipatú nechaje.
413. E kaja newi'chó pupu penaje.
414. E kaja nakeño'chá nanumapa tama'atakana wajo'pami eyá.
415. E kaja najme'chiya, re nawatáni'cha.
416. Napocha lainchu yawi itu wa'té.
417. E kaja rikeño'chá ruliya rora'pá yukuna, mecha ka riká waicha.
418. Raú rumicha rijló :
419. – Apakala riká waicha. Puwaka riká waicha riyako ee pimaje richapátaka ka'jné.
420. E jupichami ne'michá riká waicha riyako : « Jijiji jijiji ».
421. Rumicha rijló :
422. – Pa'yú waicha !
423. E rumicha :
- Bien.
Puis elle les rangea.
A son tour, Jiyánuma montra son pouvoir.
Il posa sa massue, et quatre [boules] en sortirent.
– Oh ! Tout ça ! Tu es plus fort que mon père !
C'est sûrement pour ça qu'il parle de toi.
– Oui.
Et il les rangea à leur place.
A chaque fois que les hiboux sortaient uriner, ils bougeaient bruyamment les os de son père [suspendus sous le toit] en criant : « Jiyánuma kaya kaya »
Les hiboux commençaient à se moquer de lui.
Alors Jiyánuma dit :
– Les cérémonies sont toujours les mêmes !
Je vais m'étirer la colonne.¹⁹
Jiyánuma et ses compagnons commencèrent à danser en chantant : « Pupu ye ye... »
Quand il termina, il souffla de la coca sur eux.
Et ils se convertirent en hiboux.
Ensuite on commença à répartir la viande dans un terrain en friche.
Le lendemain, ils se reposèrent.
Il se réveilla avec la fille du jaguar.
Il lui demanda quand son père allait revenir.
Elle lui répondit :
– Il reviendra après-demain. S'il arrive en pleurant, tu lui diras que c'est la famine aussi là-bas [et que tu n'as donc rien apporté].
Et le surlendemain, ils l'entendirent arriver en pleurnichant : « Jijiji jijiji ».
Elle lui dit :
– Mon père arrive !
Elle ajouta :

¹⁹ Formule employée par les danseurs assis lorsqu'ils se lèvent pour danser.

424. – Jiyánuma , eko piña'á ña'ári, kechami pila'á richá. Rejomi piña'á no'ká raú. – Jiyánuma, prends cette cravache, et fiche-lui sa raclée. Avec ça, tu vas le soigner !
425. E namicha neká ta waicha pa'pechaka nephicha páchojo. Ils les virent [lui et sa femme] entrer dans la maloca.
426. Neño'chá pa'kú nakojé. Ils bondirent pour s'agripper au pilier.
427. E kaja Jiyánuma keño'chá naña'ákana. Iyamá pe rijin'chaka rora'pá. Eyá pajluwa peje rijin'chá rolo. Jiyánuma commença à les battre. Il frappa deux fois le père, et une fois la mère.
428. E rutu kemicha : “Kaja meketánaja piña'á neká.” La fille cria alors : « Ça suffit ! »
429. E kaja neichó naka'pé chojé. Ils fuirent dehors.
430. E kaja ne'jichá chi'lakaje naka'káloje ina'uké napaná nanakiyá. Et ils allèrent vomir pour rejeter une partie des corps des gens qu'ils avaient dévoré.
431. Riyajalo chi'lakichako Ukarana, eyá ruyajná chilákichari ka'kurina. La femme vomit les sardines *ukará*, et le mari, les sardines *ka'kuri*.
432. E kaja napi'chó nañakaré chojé. Puis ils rentrèrent chez eux.
433. E kaja rajaláicha : Il salua :
434. – Nutu, e jo'ó kaja chi piká maare ? – Ma fille, tu es toujours là ?
435. Unká na iphala majó ? ke rimíchaka. Personne n'est venu ?
436. – A'a. E jo'ó kaja nuká maare. – Si. Mais tu vois, je suis encore là.
437. Wa'jini pipura'kare Jiyánuma , riká iphare majó. Toi qui parles toujours de Jiyánuma, il est arrivé.
438. Aú rimicha : Il dit :
439. – Eko pi'má rijwa'té riwojitachi nujachami. – Alors vis avec lui pour qu'il me nourrisse maintenant que je suis vieux.
440. E kaja rajaláicha riká. Puis il le salua :
441. – Nulakejno piká ? – C'est toi, mon gendre ?
442. – A'a, nuyana'jó. – Oui, beau-père.
443. Aú rimicha rijló. Et il lui dit :
444. – Apeja nu'maká cha'pataje ! – Je suis parti pour rien, si ce n'est pour crever encore plus de faim !
445. Unká meke Jiyánuma kemalacha. Jiyánuma ne dit rien.
446. Raú yawi kemicha : Le jaguar dit alors :
447. – Kajrú nule'jé kapichirí iná lakejno kalé nori kamejeri kaje inajlo ! – J'ai beaucoup de fléchettes pour qu'un gendre puisse chasser pour son beau-père !
448. Rau Jiyánuma yajalo kemicha : La fille dit alors à Jiyánuma :
449. – Pamá meke ka pa'yú kemaká, pinoka rijló kamejeri. – Ecoute mon père, et tue du gibier pour lui.
450. – Ñakeka, ke rimíchaka. – D'accord.
451. Pa'á majó rile'jé kapichirí. Donne-moi ses fléchettes.
452. E kaja ri'jichá kamejeri noje. Et il partit chasser.
453. Kajrú rinóchaka kamejeri. Il tua beaucoup de gibier.
454. E kaja ripi'chó. Puis il rentra.
455. E ra'páchiya piyuke rijló riká. Il lui remit le tout.
456. E kaja ri'jichá piño. Puis il s'appêta à repartir.
457. E riyajalo kemicha : Sa femme lui dit :

458. – Naje chi unká piña'lá wajló pinókare nacha ?
459. E kaja Jiyánuma ji'chá rinóchaje nacha.
460. Riká penaje yawi pajlá para'lá cha'páchiya riká. Kajrú rawíyo'chaka.
461. Rau Jiyánuma kemicha :
462. – Naje chi kajrú wani para'pá awíyo'cha ?
463. Raú riyajalo kemicha :
464. – Piji'chá kele riwanapá nacha. Rau ka'jána rawíyo'o !
465. Raú rimicha :
466. – Pipa'chiya rijló riká.
467. Raú ru'michá ripa'taje. E kaja unká rawíyo'lacha.
468. Raú Jiyánuma li'chá rijló kapichirí rinókaloje rijluwa.
469. Kaja ewaja richá rikejili'cha riká rinókaloje riká.
470. E'iyonaje unká me la'jé rinólacha riká.
471. Kaja ewaja ripachiya jiyá.
472. E rimicha :
473. « Aa ! Iná lakejno kalé wapa'tare inajlo kají iná jiñé » ke rimíchaka.
474. Raú riyajalo kemicha Jiyánuma : « Piwapa'tá pa'yujlo rijine. »
475. E kaja Jiyánuma i'jichá jiyá wapa'taje. Amíchare wareni a'wana i'michaka. Kaja rikojélameje.
476. E kaja rikeño'chiya wa'yuwé.
477. E kaja piya picha'necho rimajá'icha riká pulupuné.
478. E rawakáchiya riká.
479. E rimicha : “Ilé para'pá jiñé.”
480. E kaja ri'jichá riña'jé. Amachare kaja wapa'tákeja ri'michaka.
481. - chee ! Meke ñáta'pe wani riká ta Jiyánuma ta ! ke yawi kemíchaka.
482. E rimicha piño :
483. – Meke kajrú wani pachina pura'kó ! Iná lakeno kalé patare inajlo kele kaje, ke rimíchaka.
484. – Ñakele, ke rimíchaka. E kaja ri'jichá rilukúni'cha jepé rikamaro.
485. Unká jukalaja riya'kachiya repere.
486. E rawi'chá pijirí penaje. Apa rinota riká.
- Pourquoi n'en as-tu pas mis de côté pour nous ?
Après, il en retira une part.
Mais le jaguar feint de souffrir des côtes. Il criait beaucoup.
Jiyánuma demanda :
– Pourquoi ton père crie-t-il autant ?
Sa femme lui répondit :
– Tu lui en as prit une partie. C'est sûrement pour ça qu'il crie !
Par conséquent, il dit :
– Rends-lui.
Alors elle alla lui rendre. Et il ne criait plus.
Jiyánuma fabriqua ensuite ses propres fléchettes.
Et le vieux [se] demanda comment il allait le tuer.
Mais il n'y parvenait pas.
Un jour, il prit une bûche.
Et il dit :
« C'est au gendre de couper le bois pour son beau-père ».
Alors elle dit à Jiyánuma : « Coupe le bois de mon père. »
Et Jiyánuma alla couper son bois. Il vit que le bois était mauvais, plein de nœuds.
Il commença à le couper.
Il le découpa, et il le réduisit peu à peu.
Enfin il en fit un tas.
Et il dit : « Voici le petit bois de ton père. »
Le vieux jaguar alla le chercher et vit qu'il était découpé.
- Oh ! Il est vraiment très fort Jiyánuma ! dit le jaguar.
Il dit encore :
– Les grenouilles *pachí* croassent (parlent) vraiment beaucoup ! C'est au gendre d'aller en attraper pour son beau-père.
– Bien. Et il alla allumer une torche de *copái* [lamelle de bois] pour s'éclairer.
Un peu plus loin, il fixa (essaya) sa torche.
Et il se transforma en chauve-souris,

487. Eja ramicha yawi ta chira'jlachoko ajní ño'jó ke rikulíchaka Jiyánuma rinókaloje riká penaje. au cas où l'autre viendrait le tuer. C'est alors qu'il le vit traîner dans le secteur. Il cherchait à l'avoir.
488. Eja Jiyánuma ji'chá pachi. Eja ri'chá riká ta pajima cha. Alors Jiyánuma prit une grenouille, et lui jeta à la figure.
489. Eja riicho ta. Kaja keja Jiyánuma pi'chó. L'autre s'enfuit. Et Jiyánuma rentra.
490. Ripi'chá, je'michari rawíyo'chaka. En revenant, il l'entendit crier.
491. E rimicha riyajálojlo : Il dit à sa femme :
492. – Na chi para'pá li'chako ? – Qu'arrive-t-il à ton père ?
493. E rumicha rijló : Elle lui dit :
494. – Kewini rijlú. – Il a mal aux yeux.
495. – Yee ! ke Jiyánuma kemíchaka. Meke me'jí wani keke para'pá ? Ilé ka'jné Marí'chuna ? – Oh ! Qu'il est fragile ton père ! C'est ça un chamane ?
496. Ilere pachina pa'chá rijló neká. Donne-lui ces grenouilles.
497. – Je, ke rumichaka. – Bien, dit-elle.
498. E ru'jnachiya rijló. Et elle lui remit.
499. Kaja waja Jiyánuma kemicha : – Meke majapaje wani rawíyo'ko ? Pa'ájla nojló juni nulawícho'ochi riká ta. Enfin Jiyánuma dit : – Comment peut-il crier autant ? Apporte-moi de l'eau, je vais le soigner.
500. Raú ro'chá rijló juni. E rilawícho'cha riká. E kaja unká rawíyo'lacha. Alors elle lui donna de l'eau. Il le soigna. Et il cessa de crier.
501. E ne'michaka piño juri jupi. Le temps passa.
502. Kaja waja Jiyánuma i'michá kanupa. Et la femme de Jiyánuma tomba enceinte.
503. E kaja yawi kemicha : Le jaguar dit :
504. – Re picho'keta. Iná lakejno kalé we'jrare inajlo. Jupimi we'jrakaje nakú nu'maké. Il y a beaucoup de poissons. C'est au gendre d'aller pêcher à la nivrée pour son beau-père. Dans le temps, j'allais pêcher.
505. E Jiyánuma yajalo kemicha : La femme de Jiyánuma lui dit :
506. – Pamá. Meke ka no'rapá kemaká piwe'jrichá rijló, ke rumichaka. – Ecoutes. Il te demande de pêcher pour lui.
507. – Ñakeka, ke rimíchaka. – D'accord.
508. Kaja keja ri'jichaka. Riphíchaka meta'ápuru turenaje. Alors il partit, et arriva au bord d'une rivière.
509. E rikeño'chiya melé penaje. Riká chu rikupicha kula junapeje. Riká nakú jíñana taji'chá. Il se transforma en écureuil [et monta à un arbre]. Sous cette forme, il jeta des châtaignes dans l'eau, et les poissons se mirent à mourir.
510. E riyaká'icho ra'pojo. Re ramicha yawi chiri'chako. Rikulíchaka riká. Il regarda au dessous de lui. Et il vit le jaguar rôder.
511. E'iyonaja unká me la'jé ramálacha riká. Kaja yenu Jiyánuma i'michá. Mais il ne pouvait pas le voir. Jiyánuma était haut.
512. Eyá kupira'phana neká ji'chare rako. Nakóro'chaka neká. Des oiseaux vinrent prendre les poissons avec leurs becs.
513. Eyá yawi kulíchare riká rinókaloje riká. Et le jaguar était là pour le tuer.

514. E kaja waja ra'piya ya'pá nakú. E rimicha :
515. – Naje (pu)wareni ta ñaaro ?
516. E kaja Jiyánuma pi'chó.
517. Me'chu rili'chá keñalá. Iphíchari riyajalo nakú.
518. E rimicha :
519. – Ilé jíñana pa'chá para'pajlo riká.
520. – Ñakeka, ke rumichaka.
521. E ru'jnachi.
522. E kaja ri'michá jupija.
523. Ejéchami yawi ta kemicha :
524. – Nutu, re nule'jé ikára'pe iná lakejno kalé kára'a inajlo kele kaje.
525. Raú rumicha :
526. – Jiyánuma , eko pikári'cha pa'yujlo rile'jé iká{ra}'pe.
527. – Ñakeka. Eko nukári'cha re'iyá.
528. Raú rimicha :
529. – Nulakeno, nu'jnaje pijwa'té nuya'takaloje pijló riká.
530. Ne'jichá. Iphíchari. E kaja riji'chá jepé. E kaja rili'chá jepé « cha » karena i'makáloje penaje.
531. E kaja Kapíro'ka kemicha : « Nulakejno pe'iyowá pi'jné, eyá nuká i'jnájeri warapiwa ».
532. E kaja Jiyánuma keño'chá kara'kaje.
533. Eyá Kapíro'ka keño'chá mañaó. Riká jipí nakú repo'chá kera'tani.
534. E kaja mañau jecho'chó warápiwa « tu'tá ».
535. Kaja ichuwaja richiyaka Jiyánuma cha keratani aú.
536. E kaja unká me la'jé riñaacho.
537. Kajrú wani keratani lukúni'chako rawa'awá. Kaja richiyata richá.
538. Kaja waja ramicha jurú ya'ichako. Raú jurú kemicha :
539. – Yee ! Nulaké, na pila'á ?
540. – Unká, ke rimíchaka. Yawi ta kapichátaka nuká chuwa. Raú rumicha :
541. – Majó pi'jné nulaké. Pimuju'ká no'pejé.
542. Kaja rimujlú'icha ro'pejé. Ro'lakicha ro'pejé. Riká jakú riya'icho.
- Enfin il partit en disant :
– Mais où a-t-il pu aller le bougre ?
Enfin il s'apprêta à rentrer.
Il fabriqua rapidement une hotte de feuilles. Puis il arriva auprès de sa femme.
Il dit :
– Donne ces poissons à ton père.
– Bien, dit-elle.
Et elle alla [lui remettre].
Le temps passa.
Un jour, le jaguar dit :
– Ma fille, j'ai un essart à brûler. C'est au gendre de s'en occuper.
Alors elle dit :
– Jiyánuma, va brûler l'essart de mon père.
– Bien. J'y vais.
Alors il dit :
– Mon gendre, je vais avec toi pour te le montrer.
Ils y allèrent. En arrivant, il [le père] prit une lamelle de bois de torche²⁰ et l'ensorcela pour qu'il y ait du vent.
Puis il dit : « Toi mon gendre, tu iras au milieu, et moi je resterai sur les bords. »
Alors Jiyánuma commença à brûler [l'essart].
Kapíro'ka créa un iguane. Il lui attacha une torche enflammée à la queue.
Et l'iguane courut tout autour de l'essart.
D'un coup, il encercla (enferma) Jiyánuma avec des flammes.
Il ne pouvait plus s'échapper.
Il y avait beaucoup de flammes tout autour de lui. Il l'avait enfermé.
Jiyánuma vit grand-mère crapaud assise. Elle dit :
– Oh ! Que fais-tu, mon petit-fils ?
– [Non] rien. Le jaguar est sur le point de me tuer.
– Viens, mon petit. Mets-toi sous moi.
Et il se protégea sous elle. Elle urina sous elle. Et il s'y trempa.

²⁰ **Jepé** (Yuc.). *Copai* (Esp. Ver.). Lamelle de bois particulièrement inflammable, utilisé pour les torches.

543. Ñaké kera'tani iphicha rejó. E kaja jurú wajlé kari'chiyó. Ainsi, les flammes arrivèrent, et brûlèrent le dos de la grand-mère crapaud.
544. Eyá yawi ta, pu'jí ripechu ta i'michaka. Kaja ripechu ta i'michaka : Le jaguar se réjouit. Il pensait :
545. « Kaja chuwa nukapicháchiya riká ! ». « Ça y est ! Je l'ai eu ! »
546. E kaja ripi'chó ta. Et il rentra.
547. E riphichata riyajálojlo nakú, e rimicha ta : Il arriva auprès de sa femme et lui dit :
548. – Pukuwa'á nojló. Kaja nomíchaka jirina jula majáka'ko. – Prépare une galette. J'ai entendu éclater des ventres de mulot.
549. Raú rukuwi'chá rijló pajluwaja kujnú. Alors elle lui en prépara une.
550. Kaja ri'jichaka rejó kujnú wa'té. Il y alla avec sa galette de cassave.
551. Amíchari Jiyánuma waichaka pe'iyó cha iñe'pú chu. Et il vit Jiyánuma à mi-chemin.
552. Raú Jiyánuma kemicha : Jiyánuma lui dit :
553. – Meke ? – Qu'est-ce [qu'il y a] ?
554. Raú Yawi kemicha : Alors le jaguar répondit :
555. – Kajrú wani no'michaka Jirina jula majáka'ka . Raú nu'jichá naña'jé. – J'ai entendu beaucoup de panses de mulot éclater. Alors je vais les chercher.
556. Raú Jiyánuma kemicha : Jiyánuma répondit :
557. – Ñakeka. Ipejluni kamejeri. Unká me la'jé kara'tala. – C'est bien. Mais le gibier reste sur ses gardes. On ne peut pas le brûler.
558. E kaja ra'picha. Et il passa.
559. E kaja yawi ja'picha a'jnaje ke. Ritajichako ta. Le jaguar continua d'avancer, et il s'arrêta.
560. Re ri'jnachíya ripechuwá : Il se mit à réfléchir :
561. – Meke la'jé ri'micho ta kele ? – Comment a-t-il fait pour se sauver ?
562. E riji'chá kujnú e rarúki'cha riká a'waná a'pare e'iyajé. Kaja keja ripi'chako ta riyamojo. Il prit de la cassave et l'enfouit entre des racines d'arbres. Puis il rentra.
563. E kaja Jiyánuma i'rí moto'chá achiñá ri'michaka. E rili'chá rimaná. C'est alors qu'un fils naquit de Jiyánuma. Et il le soigna.
564. Raú riwe'picha unká paala. E rimicha riyajálojlo : Mais il eut un mauvais pressentiment. Alors il dit à sa femme :
565. – Unká paala nuwe'píchaka nu'rijlo. – Je sens que mon fils est en danger.
566. – Pamá ! Piyuríniña para'pajlo riká, apala rinota riká ! Fais bien attention ! Ne le laisse surtout pas à ton père, il pourrait le tuer !
567. – Ñakeka ke rumichaka. – D'accord
568. Kaja jupichami yawi kemicha : Un jour, le jaguar dit :
569. – Nutu, piyurí pi'rí nujwa'té, kajrú wani riyaka pijápaka. – Ma fille, laisse-moi ton fils, il pleure beaucoup pendant que tu travailles.
570. E'iyonaja unká ruyurilacha rijló riká. Mais elle ne lui laissait pas, il pouvait le tuer.
571. Kaja ewaja rimicha : Apala rinó riká. Plus tard, il dit :

572. – Nutu, kajrú wani kalapichina ajma'ká nule'jé iyapu'la. – Ma fille, de nombreux sapajous apelle²¹ mangent mes grappes d'uvilla²² sauvage.
573. Ina lakejno kalé noro inajlo ilé kaje, ke rimíchaka. C'est au gendre de les tuer pour son beau-père.
574. Raú rumicha : Alors elle dit :
575. – Jiyánuma , pe'maja meke ka pa'yú kemaké. Pinocha riyló neká. – Jiyánuma, tu entends ce que mon père dit. Tue-les pour lui.
576. – Ñakeka, ke rimíchaka. Kaja ikaja ri'jichaka kalapichina noje. – D'accord. Et il alla tuer les sapajous.
577. Iphíchari rejó. Re rinocha neká kajrú. E ripi'chó. Il alla là-bas, en tua beaucoup, et rentra.
578. Iphíchari. E rimicha : En arrivant, il dit :
579. – Iere kalapichina nonóchaje pachá para'pajlo neká. – Voici les sapajous que j'ai tués pour ton père.
580. Ru'jnachiya neká. Rumicha : Elle lui apporta en disant :
581. – Kajruna neká ! – En voilà plein !
582. Raú riyaká'icho. Il regarda.
583. – Na ke iká ? ke rimíchaka. E ka'jné iná ajñákaje ka'jné neká ? – Qu'est-ce que c'est que ça ? Ça se mange ?
584. Kaja ripechu i'michaka : “Ina'uké ka'jné rinojo nojló » Il pensait que son gendre tuerait des humains pour lui.
585. Kaja jupichami riwakári'cha ta riká piño iyepula ja'pejé piño rinókaloje kalapichina. Plus tard, il l'envoya encore sous ses arbres d'uvilla sauvage pour tuer des sapajous
586. Raú ri'jichá piño. Iphíchari ra'pajé. Amíchari kajrú ina'uké pumi i'michaka. Il y retourna, arriva en dessous, et vit beaucoup de traces d'humains.
587. Raú ri'jnachíya ripechu : « Ina'uké ka'jné rimá. Ñaké kele kalapichina. » Alors il pensa : « Il doit parler des humains. Les voilà, les sapajous ! »
588. Re rikeño'chiya riyumakano ka{la}piji. Alors il prit la forme d'un coati.²³ Et il fabriqua sa maison à la cime d'un arbre à uvilla. Il s'y allongea et les attendit.
589. Jupichami ramicha ina'ukena waichaka re'weló wa'té. Plus tard, il vit un garçon avec sa sœur.
590. E nayaká'icho. Amíchari yenu iyapula jiwa'te pajluwaja mo'tá i'michari yenu. Ils aperçurent en haut de l'arbre une maison de feuilles.
591. Raú rimicha : « Na ta kele yenu mo'tá eyá wale'jé iyapula eyá ? ». Le garçon dit : « Qu'est-ce que ce cocon là-haut dans notre arbre à uvilla ? »
592. Raú naña'kicha ra'piya. Eta ka{la}piji jeño'chá richaya. Ils le secouèrent d'en bas, et un coati en sortit.
593. Eta rumicha : “Pinó kele ka{la}pijí.” Elle dit : « Tue ce coati ».
594. Raú rinocha riká wapa'ná chiya. Alors il le toucha avec sa sarbacane.
595. E ta ka{la}piji iicho piño riñakaré Et le coati se réfugia dans sa maison.

²¹ **Kalapichí** (Yuc.). *Maicero* (Esp. Ver.). *Cebus apella*.

²² **Iyapu'la** (Yuc.). *Uva de monte* (Esp. Ver.). Uvilla sauvage. *Pourouma cecropiifolia*.

²³ **Kalapiji** (Yuc.). *Cuzumbo* (Esp. Ver.). *Nasua nasua*.

- chojé.
596. Kaja Jiyánuma pechu kele i'michaka.
Raú kiñaja ripachiya kapichirí.
597. E kalapiji li'chá apeja ritaji'chaka. Kajrú
ríne i'jnachiyako.
598. Raú yuwaná kemicha.
599. Me'tana we'jrajika. E waka'taje riká
yenuya. Kaja ritaji'chá.
600. E kaja nejri'chá riká.
601. E riyaká'icho ritami chaje, eta ka{la}piji
keño'chiya yawi penaje. Eta riko'jnocha
richá.
602. Reje rinocha neká.
603. E repo'chiya neká keña'lá chojé. Riká
chu ra'napicha neká.
604. Riphicha. Rimicha :
605. - Ilé ka'jná kalapichina para'pá wátaka !
ke rimíchaka.
606. Kaja yurí Jiyánuma i'michaka.
607. E kaja riyajalo i'jnachíya neká rora'pajlo.
608. - Pa'yú, ke rumichaka. Marí kamejeri
Jiyánuma nóchaje pijló.
609. - Mere ?
610. Riyaká'icho nachaje. Amíchari ina'ukena
ne'michaka.
611. - Yee ! ke rimíchaka.
612. Meke palá wani rili'chaka nuká !
Kelerena ka nule'jena kalapichina.
613. Raú riwá'achata riyajáojlo : « Piña'á ilé
ño'jó neká wakapela chojé kajako.
614. Re ñakaréje i'michaka ina'uké najñakaré
chojé.
615. Rejó ne'jichá najñaje.
616. Kaja ewaja ne'michá piño jupija.
617. Kaja ewaja Jiyánuma yajalo tutú'ichaka
kajrú ru'rí iyaka, e yawi kemicha :
618. - Nutu, pa'á majó tojmá no'pitachiyako
riká.
619. - Unká, ke rumichaka.
620. Raú rimicha :
621. - Unká, nutu. Kiñaja nu'jnájika.
622. Raú rumicha : - Aja, kiñaja pi'jná !
623. - Ñakeka, ke rimíchaka.
624. Ri'jichá a'pitajé e rinocha riká e rajíncha
riká.
- Comme c'était l'esprit de Jiyánuma, il
se saisit rapidement de la fléchette.
Et il fit le mort. Beaucoup d'urine
coula.
Alors les enfants dirent :
- Grimpons et faisons-le tomber de là-
haut. Il est mort.
Ils grimperent.
Il regardait son corps. Soudain le coati
redevînt un jaguar et sauta sur le
garçon.
Il les tua tous les deux.
Il les attacha dans une hotte de feuilles
pour les mettre sur son dos.
En arrivant, il dit :
- C'est probablement ces sapajous-là
que veut ton père !
Jiyánuma était en colère.
La femme alla les porter à son père.
- Papa. Voici le gibier que Jiyánuma a
tué pour toi.
- Où ça ?
Il les regarda, et vit qu'ils étaient
humains.
- Oh !
Comme il me gête ! Ce sont ceux-là
mes sapajous !
Alors il appela sa femme : « Emmène-
les dans mon abris là-bas ».
C'était là qu'ils mangeaient les gens.
Puis ils allèrent les dévorer.
Et le temps passa.
Un jour que la femme de Jiyánuma
était en train de rincer [la pâte de
manioc] et que son fils pleurait, le
jaguar dit :
- Ma fille, passe-moi le petit, je vais le
baigner.
- Non, dit-elle.
Il insista :
- Mais non, ma fille. J'y vais
rapidement !
Alors elle dit :
- Tiens, et fais vite !
- D'accord.
Il alla le baigner, puis il le tua et le
mangea.

625. Kaja ikaja ripi'chako. Après, il revînt.
626. Apeja rili'chá riyako. Rayichako Il arriva en faisant semblant de
iphíchari. pleurer.
627. – Meke ? ke rumichaka. – Qu'est-ce qu'il y a ? dit-elle.
628. – Unká, ke rimíchaka. Kaja nulaké ño'ó. – (Non). Mon petit-fils a coulé. Il m'a
Raña'icha nuká. échappé des mains.
629. Kajrú riyaka. Et il sanglotait beaucoup.
630. Raú kajrú roki'chaka riká ta. Elle le disputa très fort.
631. Kaja ya Jiyánuma unká i'malacha. Et Jiyánuma n'était pas là. Il arriva
Jupichami Jiyánuma iphicha. longtemps plus tard.
632. E rumicha rijló : Elle lui dit :
633. – Kaja pi'rí ja'chó junapeje. – Ton fils est tombé à l'eau.
634. Raú Jiyánuma yurícharo ejéchami. Il était furieux.
635. – Yuwají kalé ilé kaje ta kapichá ta ! ke – C'est lui qui l'a tué ! disait-il.
rimíchaka.
636. Raú Jiyánuma pechu i'michaka : Jiyánuma pensa alors :
637. « chuwa ta nukulajika meke ka'jná « Je vais chercher un moyen de le
nula'jika riká ta nonókaloje riká chuwa. tuer. »
638. Raú yawi kemicha piño : Et le père jaguar demanda encore autre
chose :
639. – Nutu ke ilere nule'jé ta'pá iná lakejno Ma fille, c'est au gendre de fabriquer
kalé la're inajlo kele kaje. une cuillère à coca [en fémur de tapir]
pour son beau-père.
640. Raú Jiyánuma kemicha : Jiyánuma demanda :
641. – Mere riká ? – Où est-il [le fémur de tapir] ?
642. Raú ne'jnachiya riká rijló. Alors ils lui apportèrent.
643. E kaja ri'jichá rila'jé riyá'ichako. Il s'éloigna et s'assit pour le tailler.
644. E rikeño'chiya ripajó jipá. Unká kalé Il créa un rocher de protection
ramálacho. invisible.
645. Amarani rimíchaka. Lui seul pouvait le voir.
646. Riká ja'pí rili'chá ta'pá. Il se mit à l'intérieur pour fabriquer la
cuillère.
647. E rikejli'cha riká. Amícharo riyá'ichako. L'autre le chercha et le vit assis. Alors
Eta riko'jnochako richá rinókaloje riká. il bondit sur lui pour le renverser.
648. Eta rajmi'chákatajla riká. Eyá rajmi'chá C'est alors qu'il mordit la pierre. Il s'y
ta jipa. Eta riko'to rinakiyá. Kajrú fracassa les dents et cria beaucoup.
rawíyo'cha.
649. E kaja Jiyánuma ñapáchiya ta'pá. E kaja Quand Jiyánuma eut terminé la
ritu i'jnachiya rijló riká. cuillère, sa fille alla lui porter.
650. E rumicha : Elle dit :
651. – Maare Jiyánuma li'chare pijló ta'pá. – Voici la cuillère que Jiyánuma a
faite pour toi.
652. – Mere ? ke rimíchaka. – Où ça ?
653. Yee, nutu ! Meke paja nuli'chako ? Oh, ma fille ! Qu'est-ce qui m'arrive ?
Kajrú noí chapa'taka nuká. Je souffre beaucoup des dents.
654. Kajrú rijimá jenichaka. Kaja ya Son visage avait tout enflé. Au lieu de
rinóchakatajla Jiyánuma i'michaka chaya tuer Jiyánuma, il s'était pris le rocher.
ri'michaka jipá i'michaka.
655. Raú ripi'chó. Jiyánuma rentra [et demanda] :

656. – Yúka'a ? ke rimíchaka. – Quelque chose ne va pas ?
657. – A'a, ke rojipichaka. Ritami riká. – Oui. Il est malade
658. Kajrú raí chapataka riká. Il a très mal aux dents.
659. E kaja ewaja Jiyánuma keño'óchiyaka Jiyánuma finit par créer un sapotier
ajrá. sauvage.²⁴
660. Riká aú rilawícho'cha riká ta. Raú kaja Avec cela, il le soigna. Et ses dents ne
unká raí ta chapatalacha riká. le firent plus souffrir.
661. Jupichami Jiyánuma keño'chiya Plus tard, Jiyánuma créa des chenilles
pitajwena. *pitajwé*.²⁵
662. Riji'chá naña'chá wejápaja. Il en prit un peu.
663. E kaja ripi'chó. Puis il rentra.
664. Riyajalo moto'chari keñá, eyá riphicha. Sa femme faisait bouillir le jus de
manioc quand il arriva.
665. E rimicha rojlo : Il lui dit :
666. – Pika'á keñá jakojé kají nojñákaloje. – Jette cela dans le jus de manioc, et je
pourrai en manger.
667. E kaja ruki'chá neká keña jakojé. Elle les jeta dedans.
668. Yewichaja ro'chiyaka riká, eta Jiyánuma Juste avant qu'elle ne le retire [du
ajicha rikakuwá. feu], Jiyánuma mâcha sa coca.
669. Apeja rajñaka piya neká. C'était pour ne pas les manger.
670. E riyajalo kemicha : Sa femme lui dit :
671. – Eta marí Jiyánuma ? – Et ça alors, Jiyánuma ?
672. – Yee ! ke rimíchaka. – Zut ! dit-il.
673. Pajñá riká. Mange-le.
674. Kajrú wani nojicha nukakuwá, ke J'ai les joues pleines de coca [Je ne
rimíchaka. vais pas la cracher tout de suite pour la
gâcher].
675. Raú riyajalo kemicha : Sa femme lui demanda :
676. – Na chi neká ? – C'est quoi ?
677. No'chaka pa'yujlo neká. Je vais les donner à papa.
678. – A'a, ke Jiyánuma kemíchaka. – Oui, dit-il.
679. E ru'jichá. Rumicha : Elle alla [le voir], et dit :
680. – Pa'yú, na ka chi neká kajona Jiyánuma a – Papa, c'est quoi ce que Jiyánuma a
ipachiyaje ? attrapé ?
681. – Mere ? nutu. Nomachi, ke rimíchaka. – Où ça, ma fille ? Fais voir.
682. – Yee ! nutu. Pitajwena ka neká kajona, – Oh ! Ce sont des chenilles *pitajwé*.
ke rimíchaka.
683. Nuwátakarena wani neká kajona. Justement j'en voulais !
684. E ka'jná kajrú neká ? Eko pimá Y en a-t-il beaucoup ? Demande à
Jiyamajlo riña'káloje neká nojló. Jiyánuma qu'il m'emmène en
chercher.
685. Raú Jiyánuma yajalo kemicha rijló : Alors elle lui dit :
686. – Aji ke ta pa'yú kemíchaka piña'káloje – Papa demande que tu l'emmènes.
rijló pitajwena.
687. Raú Jiyánuma kemicha : Jiyánuma répondit :
688. – Ke jo'ó kele. Eko nuwáchiya riña'kana. – Ça tombe bien. Je voulais le

²⁴ **Ajrá** (Yuc.). *Huansoco de sabana* (Esp. Ver.). "Sapotier de savanne". *Couma macrocarpa*.

²⁵ **Pitajwé** (Yuc.). Chenille comestible (l'une des plus savoureuses selon les Yucuna).

689. Raú ne'jichá. Nephicha. Amíchari kajrú ne'michaka. conduire là-bas. Alors ils y allèrent [avec la mère jaguar]. En arrivant, ils en virent beaucoup.
690. E Jiyánuma kemicha : – Mereruna neká ? Jiyánuma dit :
– D'où sortent-elles ?
691. Raú yawi kemíchaka : Et le jaguar dit :
692. – Pichajo'ó neká ! – Fais-les tomber.
693. – Unká, ke Jiyánuma kemíchaka. Apeja namajaka ta. – Non, dit Jiyánuma . Elles pourraient s'écraser.
694. Ñaké nuká i'jnájere. Eyá iká patajere J'y vais. Et vous, vous tiendrez le panier en dessous de moi.
kuwa'lá no'pí, ke rimíchaka. Il y alla et commença à les jeter dans le panier.
695. E kaja ri'jichá rikeño'chá nakupatakana kuwa'lá nakojé. Le jaguar et sa femme lui tenaient le panier.
696. Eyá yawi yajalo wa'té pachiyare kuwa'lá ra'pí. C'est alors qu'il jeta un éclair dans le panier qui explosa.
697. Eta riki'chá pichaní napaná kuwa'lá ra'pí. Il les tua, lui et sa femme.
Et c'est comme ça que Jiyánuma dit :
« Essaye donc de te relever, toi qui a tué mon père et mon fils ! »
698. Eta rinocha neká riyajalo wa'té. Et il rentra.
699. Ilé ke Jiyánuma kemicha : – Vous avez réussi ? demanda sa femme.
700. « chuwa papota pikapichata nora'pá michú kemicha nu'rí michú ! » – Oui.
701. Kaja ikaja ripi'chako. Iphíchari. – En as-tu pris pour mon père ?
702. – Yúka'a ? ke riyajalo kemíchaka. – Oui.
703. – A'a. Ils se sont vraiment régalés.
704. – E piki'chaka neká pa'yujlo ? Ils ont demandé que tu ailles les rejoindre pour les aider à jeter les tripes [des chenilles].
705. – A'a, ke rimíchaka. Elle suivit leurs traces. En arrivant, elle vit qu'il ne restait plus rien d'eux.
706. Kajrú wani najichaka neká. – Oh !
707. Eko pi'jná nápumi chu, ke nemíchaka pika'káloje ne'jñí najwa'té penaje. Elle tomba en pleurs.
708. E kaja ru'jichá nápumi chu. Iphíchari. Amíchari kaja unká namujumi i'malacha. “C'est terrible ! Jiyánuma a tué mes parents !”
709. – Yee ! Et elle rentra en sanglotant. En arrivant, elle appela Jiyánuma .
710. Iyataru ruká. « Quel mal tu m'as fait en tuant mes parents ! »
711. “Meke chapú wani ! Jiyánuma ta kapicháchiya nora'pá michuna.” Mais elle vit qu'il n'était plus là.
712. E kaja rupi'chó ruyako. Iphíchari. Eta rojaláicha Jiyánuma . Jiyánuma s'était enfui. Il avait complètement cassé le miroir magique du jaguar, puis il s'était sauvé.
713. “Meke chapú wani pili'chaka nuká pikapicháchiya nora'pá ! » Elle alla chercher le miroir, et elle vit qu'il n'y en avait plus.
714. Romicha. Amicha unká i'malacha.
715. Kaja Jiyánuma jiichomi. Rimajáka'chiya piyuke riká, yawi kanare. Rejomi riicho.
716. Eta ru'jichá rukanare ña'jé. Romicha. Amíchari kaja unká na i'malacha.

717. – Yee ! ke rumichaka.
718. Meke nula'jika chuwa ?
719. Eyá Jiyánuma iícharo. E ripháchiya kati.
720. – Yee ! Nulaké, ke rumichaka.
721. Meke ?
722. – Unká, ke Jiyánuma kemíchaka.
Yawinaru ña'ró nunaku, yawi itu.
723. E puwaka rupa'jika majó ee rumajika
pijló : 'Unká Jiyánuma pamalá ja'paka
maárowa ?'. Eko pimá rojlo : 'Jupimi
ra'pá maárowa'.
724. – Ñakeka, ke kati kemíchaka.
725. Kaja keja Jiyánuma ja'píchaka
iphaki'chó makuta'lo.
726. E rimicha rijló :
727. – chuchú, puwa'ká pamájika yawinaru,
ru'majika pijló : 'Maárowa ka'jñá
Jiyánuma ja'pá ?' ee pi'majé : 'Unká.
Jupimi ra'pa'.
728. E kaja rikeño'chiya luru. Riká ripicha
kajrú. Richá i'michaka rikeño'chiya
tarakayá.
729. E rimicha najló :
730. – Maare ito chuchuna. Eko nuka'á ijló
riká yenuya.
731. E kaja yawi itu jecho'chiya Jiyánuma .
732. Re ruphachiya katí wa'té.
733. Raú rumicha rijló : – Na pila'á, chuchú ?
734. – Nota chu noto'ó.
735. Unká pamala Jiyánuma ja'paka
maárowa ?
736. – Jiyánuma pimakare nakú júpimi ra'pá
maárowa, wajé wani nukeño'chá nota
la'kana wakaje.
737. – Ñaké ilá ke rumichaka.
738. E kaja ro'picha.
739. Amíchari makuta'pa. Riká ta'icharo
iñe'pú turena.
740. Rumicha : – Unká chi pamala Jiyánuma
ja'paka maárowa ?
741. Raú rimicha rojló : – Yee ! Wajé
ra'píchaka maárowa.
742. – Yee ! Ñakeka, ke rumichaka.
743. E kaja ro'picha júpija.
- Ah !
Comment vais-je faire ?
En fuyant, il rencontra une araignée.
– Oh là ! Mon petit-fils.
Qu'est-ce qui se passe ?
– (Non) rien. C'est seulement que la
fille jaguar me pourchasse.
Si elle vient par ici et te demande :
'N'aurais-tu pas vu Jiyánuma passer
par ici ?', tu lui diras : 'Il y a très
longtemps qu'il a marché par ici'.
– D'accord, dit l'araignée.
Jiyánuma poursuivit et rencontra un
grillon.
Il lui dit :
– Grand-père, si tu vois la fille jaguar
et qu'elle te demande si je suis passé,
tu lui diras : 'Non. Il n'est pas passé
depuis longtemps'.
Puis il créa un châtaigner qu'il chargea
beaucoup. Il fit aussi apparaître des
grandes tortues d'eau²⁶ qu'il mit
dessus.
Il leur dit :
– C'est ici sur sa poitrine que je vais
vous jeter.
Et la fille du jaguar courrait après
Jiyánuma.
Elle rencontra l'araignée.
Elle lui dit :
– Que fais-tu grand-père ?
Je me prélassé dans mon hamac.
N'aurais-tu pas vu Jiyánuma passer
par ici ?
– Cela fait longtemps qu'il est passé le
Jiyánuma dont tu parles, je
commençais juste à tisser mon hamac.
– Bon.
Et elle poursuivit sa route.
Puis elle vit le grillon au bord du
chemin.
Elle dit : – N'aurais-tu pas vu passer
Jiyánuma ?
Et il lui répondit :
– Oh ! Il vient juste de passer.
– Ah bon ! dit-elle.
Et elle marcha encore un moment.

²⁶ **Tarakayá** (Yuc.). *Taricaya*, *charapa* (Esp. Ver.). Grande tortue aquatique. *Pedocnemis expansa*.

744. E kaja ruphicha tarikayana nakú. Elle rencontra alors les tortues.
745. Luru najicha. Elles mangeaient des châtaignes.
746. Romicha “Ta’á re’chichaka ra’chó ne’kú chojé. Elle vit que les châtaignes s’ouvraient toutes seules en tombant contre leur torse.
747. Raú rumicha : – Yee ! Na ila’á ? Elle leur dit :
– Mais que faites-vous ?
748. Raú nemicha : – Unká, luru wajñá. Et ils répondirent :
– Rien [de spécial]. Nous mangeons des châtaignes.
749. Wato’kó e raú wekú chojé kejini ra’kó, eyá apeja to’chá ra’kó mejirú. Allongés sur le dos, les châtaignes tombent contre notre torse, et l’écorce s’en va.
750. A'a ijwa'té nojló. - Donnez-en moi aussi.
751. Raú nemicha : – Me'tení. Ils lui répondirent : – Oui, tout de suite.
752. – Unká chi amala Jiyánuma maárowa ? – N’auriez-vous pas vu Jiyánuma par ici ?
753. Raú nemicha : – Yee ! Unká wamala Jiyánuma maárowa. Ils dirent : – Oh non ! Nous ne l’avons pas vu.
754. E kaja rumicha : – Chuwa no'machi meke ka no'maká luru ! Et elle dit : – Maintenant je veux y goûter à ces châtaignes !
755. Raú rojicha riká. Po'mani ri'michaka. Elle en mangea. C’était délicieux.
756. E jo’ó kaja ruwáchiyaka e kaja nemicha : Comme elle en voulait encore, ils lui dirent : - Allonge-toi, ventre en l’air.
757. – Ye'e ! Kajruphi nuwe'pika ! – Oh non ! Je trouve que c’est dangereux !
758. Raú nemicha rojló : – Unká. Piyaká’o, pamachi ! Et ils lui dirent :
– Mais non ! Regarde.
759. Je, ke rumichaka. – Bien.
760. E nato'chó. Ñaké Jiyánuma kele ki'charo najló yenuya luru. Loo loo tho. Ils s’allongèrent, et Jiyánuma leur jeta des châtaignes dessus. Loo loo tho [elles s’ouvraient].
761. – E pamíchaka ? ke nemicha. – As-tu vu ?
762. Raú roto'chó. Alors elle s’allongea sur le dos.
763. E riki'chaka ru'kú chojé. Loo loo tho. Il lui en jeta. Loo loo tho.
764. Rojicha. Et elle mangea.
765. Re roto'chó piño, e kaja riki'chá piño. Elle s’allongea à nouveau, et il lui en jeta encore.
766. Ejéchami rinóchata ruká jarepayú aú. Puis il lui tira un coup d’éclair.
767. Kaja keja Jiyánuma nóchaka Yawinaru. Ainsi tua-t-il Yawinaru.
768. E kaja ráicho je'chú chojé. Après cela, il monta au ciel.
769. Kaja ketana riyukuna. Fin de l’histoire.